

OBSERVACIONES SOBRE LA EXPRESIÓN COLOCACIONAL DE LA INTENSIDAD EN *BEUVE DE HAMPTONE*

(Remarks on the collocational expression
of intensity in *Beuve de Hamptone*)

Xavier Blanco Escoda*
Universidad Autónoma de Barcelona

Abstract: Basing on examples from the anglo-norman chanson de geste *Beuve de Hampton*, this paper emphasizes the importance of analysing the collocational expression of intensity in Old French. On the one hand, we observe the tendency of Modern French translations to massively introduce intensive collocations that are absent in the original text. On the other hand, we present and comment many examples of adjectival, adverbial and verbal collocations in Old French, as well usual and widespread collocations as idiosyncratic ones. We point out how the choice of certain collocatives allows to characterize an author's style.

Keywords: Collocations; Intensity; Old French; Translation Studies.

Resumen: El artículo destaca la importancia del análisis de la expresión colocacional de la intensidad en francés antiguo a partir de ejemplos extraídos del cantar de gesta anglonormando *Beuve de Hamptone*. Por una parte, se muestra la tendencia de las traducciones al francés moderno a introducir masivamente valores colocacionales ausentes del original. Por otra parte, se presentan y comentan numerosos ejemplos de colocaciones adjetivas, adverbiales y verbales en francés antiguo, tanto colocaciones frecuentes y extendidas como colocaciones de carácter idiosincrático. Se pone de manifiesto hasta qué punto la elección de ciertos colocativos permite caracterizar el estilo de un autor.

Palabras clave: Colocaciones; Intensidad; Francés antiguo; Traducción.

* **Dirección para correspondencia:** Departament de Filologia Francesa i Romànica. Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona. 08193 Bellaterra (Barcelona) (Xavier.Blanco@uab.cat).

1. Introducción

Una colocación intensiva es un tipo de frasema que consta de un primer componente seleccionado libremente por el locutor (denominado “base” o “colocador”) y un segundo componente (denominado “colocativo”) que expresa idiomáticamente un sentido intensivo respecto al primero (Mel’čuk 2003). Ya en su día, Charles Bally (1909: 70-71) describió muy claramente este tipo de frasesmas (aunque sin llegar a formalizar sus observaciones) y ofreció algunos ejemplos muy a menudo retomados en la literatura especializada, como *gravement malade*, *chaleur suffocante*, *intimement lié*, *diamétralement opposé*, *refuser catégoriquement*, *regretter amèrement*, etc.

Las colocaciones intensivas son numerosísimas y muy variadas. El sentido intensivo no agota las posibilidades semánticas del colocativo, que suele introducir en el discurso matices expresivos, efectos retóricos, marcas de tipo diasistemático e incluso juegos verbales. Estas colocaciones presentan, además, importantes variaciones idiolectales. El hecho de que tan diversas formas vehiculen un sentido tan básico hace de las colocaciones intensivas uno de los puntos neurálgicos del estilo de todo autor. Una parte importante del talento del escritor consiste en saber cómo dotar a sus colocaciones de ciertos valores estilísticos suplementarios. Ni que decir tiene que el traductor deberá percibir adecuadamente dichos valores y reexpresarlos dentro de las posibilidades que le ofrezcan la lengua de llegada y el tipo de traducción que esté llevando a cabo.

En la medida en que la cabal comprensión de una obra literaria exige la capacidad de apreciar las desviaciones estilísticas (deliberadas o no) que el texto pueda presentar, es requisito indispensable estar familiarizado con los valores colocaciones que pueden considerarse estándar en una determinada variedad lingüística y en el marco de un género literario dado. Para estados de lengua pretéritos, resulta necesario disponer de estudios que recojan y describan estas colocaciones. A modo de experiencia, hemos procedido a registrar sistemáticamente los valores colocaciones intensivos presentes en *Beuve de Hamptone*. En el presente artículo, daremos cuenta, pues, de esta investigación presentando y comentando algunos ejemplos seleccionados por su especial interés. Precisemos que suponemos en el lector cierto conocimiento de la lengua francesa. No ofreceremos sistemáticamente la traducción al español de los ejemplos ofrecidos y las lexías comentadas, ya que hacerlo recargaría nuestro texto, reduciría drásticamente el espacio disponible para nuestra exposición y, por lo demás, resultaría en muchos casos casos superfluo. Nos limitaremos, pues, a apuntar el significado de algunos términos o combinaciones (que presentaremos entre comillas simples). Si no se indica lo contrario, los ejemplos que no corresponden a *Beuve de Hamptone* han sido extraídos de la base textual Frantext¹ y las citas se refieren a las ediciones incluidas en dicha base.

1 Base de données Frantext, Laboratoire ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), Université de Lorraine. Consultable en: <https://www.frantext.fr>.

2. Sobre *Beuve de Hamptone*

Beuve de Hamptone es un cantar de gesta anglonormando que data de finales del siglo XII. No se basa en ningún hecho histórico documentable. Es, pues, un cantar de tipo “ahistórico” (Suard 1993: 57), aunque la presencia del rey anglosajón Edgard (probablemente Edgard el Pacífico) permitiría situar la acción en la segunda mitad del siglo X.

Por “cantar de gesta anglonormando”² entendemos aquí un tipo de poema épico propiamente insular (Ailes 2006), caracterizado por una temática estrechamente vinculada a Inglaterra, una marcada economía de la narración (se trata de una obra breve que da cuenta, no obstante, de un gran número de peripecias de sus protagonistas), la utilización de tiradas cortas, la escasa presencia de tiradas paralelas, así como la combinación de un estilo formulario propio del cantar de gesta con recursos más propios de la retórica escolástica, como la aliteración o el quiasmo³. Otros cantares de gesta anglonormandos serían el *Roman de Horn* y la versión anglonormanda del *Fierabras* (el *Fierenbras*). En cierto modo, se trata de híbridos entre cantar de gesta y novela de aventuras.

Cabría destacar que *Beuve de Hamptone* gozó de una gran difusión y tuvo una importante posteridad literaria, como lo demuestra la existencia de cuatro versiones medievales en francés continental, más una versión francesa en prosa del siglo XIV que tuvo cinco ediciones impresas durante el siglo XVI. Se tradujo muy pronto (siglo XIII) al inglés medio, al galés medio y, probablemente, al islandés y dio lugar a dos baladas en feroés y a una saga noruega (del siglo XIV o incluso anterior).

Existen también diversas versiones italianas, que dieron lugar, por una parte, a una traducción al yiddish de principios del siglo XVI y, por otra parte, a una versión bielorrusa (conservada en un manuscrito de 1580) que inspiró el muy conocido cuento folklórico ruso *Bova Korolevič*.

Beuve de Hamptone inspiró, además, de manera directa obras como *Orson de Beauvais*, *Daurel et Beton*, un conocido episodio de *Aucassin et Nicolette* (el XXXIX, en que la protagonista, disfrazada de juglar, recita sus propias aventuras a Aucassin) y, probablemente, el *Romance de Gaiferos y Melisenda*. Tampoco pueden pasar desapercibidas ciertas similitudes de planteamiento con *Hamlet* (Zenker 1905), especialmente con el *Hamlet* de la *Gesta Danorum*.

Todavía durante el siglo XVIII se mantuvo el interés por *Beuve de Hamptone*, sobre el que se compuso una ópera cómica con libreto de Carlo Goldoni. Cayó después, en cambio, en un relativo olvido y sólo disponemos de dos ediciones modernas completas (Stimming 1899 y Martin 2014⁴) y de dos traducciones modernas, la del propio Jean-Pierre Martin al francés y la de Judith Weiss (Weiss 1986) al inglés.

2 Susan Dannenbaum (Dannenbaum 1982) propone los términos *ancestral romance*, *roman généalogique* y *feudal romance* como posibles designaciones para este tipo de obras, que giran en torno a un héroe inglés.

3 Por ejemplo: *Ma bele damoisele, dist Boefs a vis fer, / I ceste fol amour, pur Dieu, lessez ester* (677-678) respecto a *[M]a bele damoisele, ceo li dist Bovoun, / Pur Dieu, lessez ester ceste grant folesoun* (680-681).

4 Los ejemplos y traducciones al francés que presentamos en este artículo proceden de esta edición.

3. La expresión de la intensidad en francés antiguo

Es importante precisar que el francés antiguo dispone de un número de colocaciones intensivas claramente más reducido que el francés moderno. De ahí que las traducciones de obras medievales tiendan a insertar un gran número de colocativos. Consideremos algunos ejemplos de *Beuve de Hamptone* (citamos el original seguido de la traducción y precisamos, entre paréntesis, el número de verso):

*Puis avint cel jur que mult eniré fu
mais vint un jour où il le regretta amèrement* (22)

*Mult en fust corucé Boefs de Hamtone
Et Beuve de Hamptone, vivement irrité* (1199)

“Sire, mult sui malades, ne dorrai longement”
“Sire, je suis très gravement malade, il ne me reste guère à vivre” (3811)

En estos casos, y en muchos otros, *mult* seguido de adjetivo o participio, es traducido por colocativos del francés moderno (*amèrement, vivement, gravement*). Algo parecido podemos observar cuando *mult* se aplica a un verbo (y se traduce por *sévèrement, vivement*):

*Mes ne lessent, mult l'unt fet blescer
Ils ne la lâchent pourtant pas, et la blessent sévèrement* (1669)

*E la pucele les ad mult mercié
la demoiselle les a vivement merciés* (2856)

Por supuesto, la traducción no tiene por qué corresponder a un adverbio en *-ment*, puede tratarse también de un adjetivo (como *forte*, antepuesto, en 2535), de un sintagma preposicional idiomático (*sans égale*, en 2753) de un verbo soporte intensivo (cf. apartado 6) como *se couvrir de* y *remplir de* (en 3152 y 3397 respectivamente) o incluso de una forma cumulativa (como *horrible*, que da cuenta a un tiempo de la base *lede* ‘feo’ y del intensivo *mult* en 1754). En definitiva, el traductor utiliza la riqueza colocacional que el francés contemporáneo pone a su disposición con objeto de obtener una expresión lo más natural posible.

*L'enfant oÿ, mult est irez
Le garçon à ces mots conçut une forte colère* (2535)

*Sabaoth la veit, si est mult joiez
Soibaut, quand il la voit, éprouve une joie sans égale* (2753)

E dist a Boun : “Mult estes alosé.”
qui lui a dit : “Vous vous couvrez de gloire.” (3152)

Kant l’entent la dame, mult [fu] joiant
Quand elle l’entendit, la dame fut remplie de joie (3397)

Les pez longes e plaz : mult fu lede sergant
et ses pieds longs et plats : c’était un horrible garçon (1754)

La misma observación podría hacerse respecto a otros intensivos no colocacionales del francés antiguo, como *grant*, *assez*, *bien*, *gros*, *tretut*, *tant*, *tut*, *trop*, etc. Por razones de espacio, nos limitaremos aquí a dar algún ejemplo con *grant* que nos permitirá observar, de nuevo, la variedad colocacional que el traductor emplea (*grave*, *profond*, *violent*, *sévère*, *lourdes*). Notemos que la variedad léxica introducida no es de tipo discursivo, sino que refleja una competencia lingüística compartida por cualquier hablante contemporáneo, que percibe perfectamente la adecuación de *grave* respecto a *méfait* o de *profond* respecto a *chagrin*, mientras que consideraría inaceptables (o, cuanto menos, muy marcadas) las secuencias **méfait profond* o **grave chagrin*.

Que a paens fu vendu, ceo fu damage grant
qui fut vendu aux mécréants, ce qui fut un grave méfait (843)

Il fet tiel duel unkes ne vi si grant
jamais je n’ai vu un chagrin si profond que le sien (3830)

Grant coupe li doune sur l’escu floriz
il donne sur son bouclier orné de fleurs un coup violent (3250)

A Rome a l’apostoile prent il penance grant
Le pape, à Rome, lui impose une sévère pénitence (3380)

Grant ert la perte s’il soint ajustez
les pertes seront lourdes s’ils doivent s’affronter (3572)

Cabría referirse aquí a la necesidad de una reflexión sobre la introducción masiva de colocativos en la traducción de un estado de lengua antiguo a un estado de lengua contemporáneo. Este procedimiento permite obtener textos de lectura agradable, pero un tanto anodinos desde el punto de vista de su calidad literaria. En traducciones yuxtapuestas al texto original, este proceder queda, hasta cierto punto, justificado. En traducciones que se publiquen sin acompañamiento del texto original, es obvio que se ofrece una imagen distorsionada del texto medieval. En cualquier caso, la respuesta vendrá dada, en gran medida, por la justa apreciación de los colocativos del texto original, requisito previo a la discusión sobre la selección de las equivalencias más

adecuadas. Naturalmente, el hecho de que pueda observarse una diversidad mucho mayor en francés contemporáneo que en francés antiguo en lo tocante a colocativos, no supone que el francés antiguo no disponga, a pesar de todo, de un número notable de éstos. Pasaremos ahora a presentar justamente algunos de dichos colocativos.

4. Colocaciones intensivas de tipo adjetivo

Consideremos los siguientes ejemplos:

*Le emperur va tost un rust coup doner
et vigoureusement va frapper l'empereur* (162)

*Grant est la bataille e l'estur pesant
Terrible est la bataille, douloureux le combat* (2933)

En estos versos, tenemos la combinación idiomática de un sustantivo (que corresponde aquí a la base de la colocación) y de un adjetivo (el colocativo) que adquiere, en cada combinación precisa, un significado básicamente intensivo. Así, *rust* (del latín *rusticus*) se aplica a *coup*, adquiriendo el significado de ‘violento’⁵ y *pesant*, a su vez, se aplica a *estur* (‘combate’, ‘asalto’), con un significado similar.

Podemos encontrar numerosos ejemplos de este uso colocacional de *rust* y *pesant* (que no se ha mantenido en francés contemporáneo). En el *Roman d'Alexandre* (branche 2, p. 100) leemos *La veïssiés des brans maint ruiste cop donné*, así como (branche 3, p. 300) *Tant ruiste caup ferir, tante ensaigne escrier*. En *La Prise d'Orange* (p. 77), *Par mi le chief, ruiste cop del tinel* y, en el *Bel Inconnu* de Renaut de Beaujeu, *Molt ruiste cop sor son escu* (2682). En cuanto a *estur pesant*, hallamos, en *Gormont et Isembart*, *Li estur fut fier e pesant* (9); en la *Vie de saint Thomas Becket* de Guernes de Pont-Sainte-Maxence, *Sout bien qu'il suffereit un mult pesant estur* (1644); en *el Buevon de Conmarchis* de Adenet le Roi, *Fiere fu la bataille et li estours pesans* (1942), etc. Estamos, pues, ante colocaciones propias del francés antiguo, sin perjuicio de que otros colocativos sean posibles con las mismas bases; por ejemplo, en el propio *Beuve de Hamptone*, *estur* se intensifica también con *dur*, *Mult fu dure l'estur e baudiz*⁶ (3238), como también podemos leer en el *Roman de Brut*: *Estur espés, dure medlee* (12028).

En ocasiones, el colocativo está aún próximo a un uso predicativo. El verso 3022 de *Beuve de Hamptone* se refiere al reencuentro gozoso de la familia separada por las vicisitudes inherentes a las aventuras vividas. Se celebra, pues, una ‘gran fiesta’ (nótese el uso atributivo de *hauste*). Ahora bien, *haute feste* tiene también el significado de ‘solemnidad religiosa’, incluso de ‘fiesta de guardar’ (como puede observarse en su uso

5 También podríamos traducir por *rudo golpe*. Observemos, sin embargo, que *rudo* procede de *rudis*, no de *rusticus*.

6 El participio *baudiz*, en cambio, no es nada común en combinación con *estur*. Se trata de un término cinegético (*baudir* significa ‘azuzar’ a un perro).

junto a ‘domingos’ en este ejemplo ya tardío del *Dictionnaire du Moyen Français*⁷: *une aultre personne quy toutes les haultes festes et les dimences le vouldroit recepvoi: Traité S. Sacr. B., c.1450-1500, p. 167*). Este tipo de ambigüedades suele darse por paso de un uso predicativo especializado del adjetivo a un uso colocacional, p. ej. *ennemi mortel*, que habría pasado de designar al enemigo al que debe hacerse frente en *champ mortel* (‘combate a muerte’) a designar a un enemigo enconado (*ennemi capital*), pero al cual no necesariamente se va a tratar de matar.

*La feste fu hauste ja comencez
Une grande fête commence (3022)*

Un determinado uso colocativo también puede resultar idiosincrático. Así en el siguiente ejemplo:

*E son lever en sa main, si fet un salt plener
et à la main son grand gourdin ; faisant un bond immense (1300)*

plener aparece asociado a *salt* como intensivo. El uso intensivo de *plener* (‘pleno’, ‘completo’) en francés antiguo es habitual, ya que se aplica a diversos sustantivos abstractos (*destruction gloire, victoire...*) y se utiliza también como aumentativo con entidades (*château, cité, palais...*). Ahora bien, sólo en *Beuve de Hamptone* aparece asociado a *salt* (‘salto’), tal vez como eco de *bataille plener* o incluso de *plener cort* (‘corte plenaria’). El *Anglo-Norman Dictionary* (AND⁸) incluye una acepción de su entrada *plener* (8. *mighty: ... si fet un salt plener* Boeve 1300a) que, de hecho, está dedicada a este ejemplo, ya que no existe ninguna otra atestación de esta combinación. Algo similar ocurre con el ejemplo siguiente:

*A l’amperur dit : “Fol estes redoscez
Il dit à l’empereur : “Épais crétin ! (2224)*

La forma *redoscez* (‘mellado’, ‘desafilado’, cf. *Hé! Durendal, con estes redocee, Aspremont, 5938*) tiene el sentido figurado de ‘obtus’ (palabra que muestra el mismo tipo de cambio semántico, *obtusus*, ‘romo’). Se aplica a *fol* como intensivo, algo así como si dijésemos *tonto de remate, de capirote*. No obstante, la secuencia es más bien pleonástica, ya que tanto *fol* como *redoscez* tienen en 2224 el significado de ‘estúpido’. El verso recoge la invectiva de Soibaut (mentor y protector de Beuve) a Doon de Mayence (padraastro de Beuve), el cual, pretendiendo herir a Soibaut, ha errado el golpe y ha matado a su propio hermano. Es la única ocurrencia que conocemos de esta combinación. El *Anglo-Norman Dictionary* presenta este contexto como ejemplo en su segunda acepción de *redoissé* (2. [fig., pej.] obtuse, stupid: *Fol estes redoscez Kant vostre meylur ami pur*

7 *Dictionnaire du Moyen Français*, versión 2015 (DMF 2015). ATILF - CNRS & Université de Lorraine. Consultable en: <http://www.atilf.fr/dmf>.

8 Consultable en <http://www.anglo-norman.net>. Consultado en septiembre de 2018 para la entrada en cuestión. En febrero de 2019 constatamos que se han introducido cambios en dicha entrada.

moi avez tuez Boeve 2224). Sin duda siguiendo este diccionario, Judith Weiss traduce por *stupid fool* en su versión inglesa (*Boeve de Haumtone*).

5. Colocaciones intensivas de tipo adverbial

Hemos visto, en el apartado 3, como *mult* era traducido por una serie de adverbios en *-ment* de tipo colocacional. El francés antiguo también presenta este tipo de combinaciones apropiadas, como podemos ver en los siguientes versos:

*E la mort son pere cruelement venger
et venger sans pitié le meurte de son père* (979)

*[S]i durement plure le enfant, a poi ke il chauncele
L'enfant pleure si fort qu'il manque s'évanouir* (213)

*E liéz moi Boefs mult estreitement !
et attachez-moi Beuve étroitement !* (909)

*Mult ferement le destrer envers ly esporune
il éperonne son cheval dans sa direction avec force* (1196)

*Issi diseit Boefs, e plurist mult fortment
Beuve parlait ainsi, tout en pleurant à chaudes larmes* (964)

*Pus regarde Boun, hautement se crie
puis il regarda Beuve et lui cria très fort* (1517)

*Mult malement est Boves naffré
et le blesse profondément* (1321)

Todos ellos presentan una colocación intensiva en que el colocativo es un adverbio en *-ment*. Ahora bien, pocas de estas combinaciones son habituales en francés actual y, de hecho, el traductor sólo conserva una (*attacher étroitement*). Combinaciones como **pleurer durement*, **blesser mal* serían, incluso, claramente inaceptables. Otras como *pleurer fortement* son posibles, pero existen colocativos mucho más específicos (como *à chaudes larmes*, que J.-P. Martin utiliza en 964, o bien *à seaux*, *à torrents*, *comme une madeleine*, *comme un veau*...). Las colocaciones del francés antiguo deben, pues, describirse mediante un trabajo lexicográfico similar al que se requiere para dar cuenta de las colocaciones de cualquier otra lengua, con la salvedad de que, al tratarse de un estado de lengua diacrónicamente marcado, no podemos recurrir a la intuición lingüística de ningún locutor nativo. Debemos, pues, observar y consignar que *malement* entra, en francés antiguo y en francés medio, en combinaciones intensivas (como *se méprendre malement*, *s'ennuyer malement*, *malement lépreux*, *malement riche*, *malement grande*...), mientras que el francés contemporáneo no admite estas combinaciones.

Resulta igualmente necesario listar los colocativos que son, a un tiempo, sintagmas preposicionales con función adverbial o incluso locuciones adverbiales. Tenemos, por ejemplo, *par ferté*:

Terri fert Lancelin par ferté
Thierry avec violence va frapper Lancelin (2928)

Los verbos que denotan golpes, y especialmente *ferir* ('golpear') se combinan a menudo con *par grant ferté* o *de grant ferté* (la secuencia *par ferté* no es común⁹). Es un colocativo que se combina también con frecuencia con verbos que denotan un movimiento a caballo, p. ej. en la *Chanson de Guillaume*, *Li quons Willame chevalche par grant ferté* (2176). Sin duda *ferté* se refiere aquí al hecho de que se espoleaba a los caballos¹⁰, lo cual da una combinación de violencia y brío a la acción descrita. François Suard (en su edición *Classiques Garnier*, 1991) traduce el verso 2176 por *Le comte Guillaume chevauche avec furie*. Un verso del *Roman de Brut* permite percibir bien la asociación entre movimiento y choque, *Par grant fierté s'entremellerent* (2544), en que tenemos la idea de *mêlée* (combate) y de desplazamiento para el combate.

Ya hemos señalado que *par ferté*, que aparece en *Beuve de Hamptone*, es una variante rara (respecto a *par grant ferté/fierté*). *Beuve de Hamptone* contiene diversas secuencias adverbiales en uso intensivo que son poco habituales o francamente raras. Por ejemplo:

Naggent e syglent tot a randuné
prennent la mer et font force de voiles (3796)

Ben nus eydra tot a santé
il pourra nous aider de toute sa vigueur (1853)

Podríamos vincular la forma *randuné* con *randon* ('ímpetu', 'celeridad'). En la *Deuxième continuation de Perceval* de Wauchier de Denain, encontramos un ejemplo que podríamos poner en relación con 3796 (p. 349: *Plus tost que esprevier ne vait / S'an vole la nef de randon*), si bien *de randon* se aplica más a menudo al desplazamiento a caballo (p. ej. en el *Eracle*, de Gautier d'Arras: *Li grans cevaus cort de randon*, 1647). El *Roman d'Alexandre* utiliza *de randon* en el marco de comparaciones intensivas, como *Qui plus vait de randon qu'espreviers après caille* (branche 2 p. 79) o *Qui plus cort de randon que ne vole arondele* (p. 80).

9 También tenemos la variante *par merveillus ferté* (AND: *Il tret l'espé par merveillus ferté, A l'home d'Egipte ad il le chef coupé*, Anc Test (E) 1726).

10 Cf. también el ejemplo dado arriba (1196) con *ferement*. El siguiente ejemplo del siglo XIV muestra cómo la asociación entre *fierté* y espolear los caballos era todavía claramente perceptible: *Lors broche le cheval des esperons par grant fierté et tourne vers le roy, l'espee ou poing* (DMF: ARRAS, c. 1392-1393, 162). Un sinónimo de *par grant fierté* en estos contextos es *par vertu* (en *Beuve de Hamptone* tenemos: *A tor françois li fert par vertu*, 3604), en el *Roman de Thèbes* (*Par vertu broche et esperone*, 4671), en el *Roman d'Alexandre* (Branche 1, p. 36: *Et Alixandres point Bucifal par vertu*) en la *Chanson de Guillaume* (*Cil salt ariere quinze pez par vertu*, 3266), etc.

En lo tocante a *tot a santé*, podríamos relacionarla con *à joie, a feste et à santé* (que presenta la variante *à joie et à santé*, però no la variante *a santé*): *Viers Andioche vont à joie et à santé* (God. Bouillon R., t.2, c.1356, 116). Es importante señalar, sin embargo, que el verso 1853 es claramente hipométrico, lo que podría indicar que estamos ante un error de copista que puede haber afectado la forma de esta locución adverbial.

Como podemos ver en el ejemplo 1853, J.-P. Martin traduce por *de toute sa vigueur*. J. Weiss (Weiss, 2008: 60), en su traducción inglesa, opta por *with all his might* (*He will certainly help us with all his might*). Ambos traductores adoptan, pues, soluciones similares, pero no dedican nota ni comentario alguno a la forma en cuestión. Sí lo hace, en cambio, A. Stimming (Stimming 1899: 149), que propone la lección *tot a sa poesté*, que explicaría las traducciones de Weiss i de Martin.

Dentro de las colocaciones intensivas adverbiales, debemos referirnos también a las estructuras comparativas. Si bien la comparación *stricto sensu* tiende a ser poco utilizada a partir del siglo XI (Faral 1962: 69), las comparaciones con valor intensivo parecen mantenerse bastante vivas. En francés medieval, suelen basarse en el comparativo de superioridad (contrariamente a lo que sucede en francés contemporáneo, que usa mucho más a menudo el comparativo de igualdad en sus colocaciones intensivas). Algunos ejemplos de *Beuve de Hamptone* son:

*Plus fut ele colouré ke rose en umbrage
et elle avait le teint plus délicat qu'une rose sous l'ombre* (373)

*Plus estoit velu ke nul porc o tusun
il était plus velu qu'un sanglier couvert de soies* (572)

*Plus neyr pur veirs devynt que carboun en fu
et il devient en vérité plus blême que la cendre* (1162)

*Plus neyr out la char ke n'est arrement
la peau plus noire que de l'encre* (1751)

También tenemos, no obstante, cuatro casos de comparativo de igualdad, tres de los cuales se apoyan en la comparación *com desvé* 'como (un) loco'. Se trata de un comparativo intensivo bastante común¹¹ aplicado a verbos de movimiento y también con algunos verbos de expresión como 'gritar' o 'reír'. El ejemplo 1336 es mucho más inusual, ya que no se suele aplicar este intensivo a 'comer', ni tampoco suele usarse aplicado a un héroe (por mucho que se trate de un *usus scribendi*, la comparación con un orate no deja de tener cierto matiz peyorativo). Nótese, con todo, que la construcción atributiva en 1336 indica un uso menos lexicalizado que en *com desvé* (2912) o *com gent devé* (3555)¹².

11 P. ej. en el *Roman de Thèbes: Comme desvee crie et bret* (5922). En cambio, es importante observar que, aplicado a verbos de palabra, no es un intensivo, sino un antilaudativo ('hablar de manera incoherente o insensata'), p.ej. en el *Eneas: ele parla come desvee* (1796).

12 Es interesante observar que la traducción al inglés medio de *Beuve de Hamptone* (el *Sir Bevis of Hampton*) recurre en ocho ocasiones a este comparativo intensivo, directamente tomado de la versión anglonormanda: *as he wer wod* ('como si estuviese loco'), p. ej. [*Pai*] *slowe Sarsins as hii wer wod* (1125). También en los versos 1012, 1817, 3134, 3612 3649, 4792 y 5387.

*La pucele l'entent, si taint cum carboun,
La jouvencelle, à entendre ces mots, devint pâle comme cendre (693)*

*E Boves mange com il fust devé
Beuve dévore comme un furieux (1336)*

*Poynent ensemble com desvé
Ils éperonnent tous ensemble avec fureur (2912)*

*Chivachent ensemble com gent devé
Tous ensemble chevauchent avec fureur (3555)*

6. Colocaciones intensivas de tipo verbal

Un tipo importante de colocativos intensivos corresponde a los denominados verbos soporte intensivos. Los verbos soporte o verbos de apoyo (p. ej. *dar un beso, padecer una enfermedad, rendir homenaje...*) aportan distintos valores semánticos gramaticales (tiempo, aspecto, resultatividad...) a una base léxica nominal. Si se trata de variantes intensivas, aportan también dicho sentido (p. ej. *morirse de hambre* frente a *tener hambre* o *arder en deseos* de frente a *sentir el deseo* de). En *Beuve de Hamptone* encontramos diversos ejemplos de verbos soporte intensivos, casi siempre aplicados a nombres de sentimiento:

*Hermine le oï, a poi de ire ne fount
De rage, en entendant cela, Hermin manque s'évanouir (502)*

*Un mult hardi home freit de pour trembler
il aurait fait trembler de peur l'homme le plus vaillant (1806)*

*Boves vist l'amperur, de mautalent rojoie
Beuve voit l'empereur et rougit de colère (2318)*

La secuencia *trembler de pour* (1806) tiene un claro sentido intensivo ('tener mucho miedo'), sin que pueda excluirse al mismo tiempo la interpretación literal ('estar temblando debido al miedo'). En 502, tenemos ya un intensivo plenamente lexicalizado (*fondre a ire* respecto a *estre a ire*), que no admite una interpretación literal. El ejemplo 2318 da cuenta de numerosos casos en que un nombre de sentimiento negativo se intensifica mediante la descripción de una manifestación física más o menos estereotipada ('enrojecer de ira'). También se encuentran casos con *noircir*, *bouillir*, *s'embraser*, etc.

Cabría señalar que la traducción al francés moderno introduce, en ocasiones, verbos soporte intensivos para dar cuenta de una combinación de verbo soporte estándar y un nombre predicativo acompañado de un adjetivo intensivo no colocacional:

Grant joie demenent, ceo poom ben saver
Ils exultent de joie, nous pouvons bien le croire (1490)

E le roi demene grant fiertez
Yvori exulte d'orgueil (3429)

7. Conclusión

Hemos visto los principales tipos de colocaciones intensivas. Todavía podrían mencionarse otros tipos, como algunas estructuras consecutivas (*Taunt avoit grant ire que tut le sanc li fremist / et tout son sang en frémit de colère*, 304) o ciertas hipérbolas codificadas (p. ej. el uso de ‘quinientos’ para la expresión imprecisa de un gran número: *E Boves li rent V.C. mercis e grez / Beuve le remercie mille fois avec gratitude*¹³). Hemos querido destacar que los colocativos del francés medieval difieren marcadamente de los colocativos del francés contemporáneo, tanto cuantitativa como cualitativamente y que requieren, por tanto, un estudio específico y detallado. Por una parte, el francés medieval tiene una mayor tendencia a expresar la intensidad de manera no idiomática. Por otra parte, un gran número de sus colocativos intensivos no se han mantenido hasta nuestros días. El estudio de la expresión de la intensidad en *Beuve de Hamptone* nos ha permitido advertir cómo colocativos muy comunes alternan con otros más raros, incluso exclusivos (hasta donde hemos podido comprobar) de este texto preciso. Cabría subrayar que la situación general observada no depende del carácter esencialmente oral del género de la canción de gesta, ni del hecho de que se trate de un texto en verso, ni de las particularidades del dialecto anglonormando, ya que observaciones muy similares pueden hacerse a partir de textos en prosa, de géneros diversos y pertenecientes a distintos dialectos de la lengua d’oïl (como las crónicas históricas de Geoffrey de Villehardouin o de Robert de Clari, por una parte, o el Lancelot en prosa, por otra parte, pasando por el denominado *roman antique*) (Blanco 2018a) (Blanco 2018b). Respecto a la traducción analizada, se trata de una versión en prosa que, aunque organizada de manera que respeta la organización visual en versos (ya que se trata de una traducción yuxtapuesta), no sigue ningún patrón métrico ni rítmico.

Una perspectiva intertextual, ya iniciada en parte a través de la comparación sistemática de las colocaciones detectadas en *Beuve de Hamptone* con colocaciones similares presentes en los textos de la *Base du Français Médiéval* (Guillot-Barbance *et al.* 2017) y del corpus de francés antiguo de Frantext (<http://www.frantext.fr>), nos permite esperar que el tipo de análisis que hemos propuesto pueda ampliarse con resultados fructíferos a una variedad de textos aún mayor. Los ejemplos procedentes de obras diversas que

13 La traducción de *V.C.* por ‘mil’ es aquí plenamente adecuada, porque *mille* se utiliza en francés contemporáneo como intensivo. No es el caso de *cinq cents*, que tiende a percibirse como indicación de una cifra exacta o, cuanto menos, aproximada. En francés medieval *V.C.* sí tenía a menudo un uso intensivo. En Chrétien de Troyes, por ejemplo, se encuentran diversos casos: *lors ot il conpaignie viaxde.v.c. chevaliers noviax* (*Perceval*, 8914) ; *Et la reïne autresimant adeu, qui de mal le desfande, plus de.vc. foiz le comande* (*Erec*, 274) ; *v.c. tables i ot et plus* (*Erec*, 6859) ; *Li randissent.v.c. merciz* (*Charrette*, 947).

hemos ido ofreciendo a lo largo de este artículo (limitados en número por razones de espacio) constituyen una primera muestra de esta vía de análisis.

Pensamos que la descripción de las colocaciones constituye un buen medio para caracterizar el estilo de un texto o de un autor, puesto que pone de manifiesto numerosas idiosincrasias. El uso de algunos colocativos pueden rastrearse hasta llegar a la poesía homérica (es el caso de *Ensement [com] le alous va devaunt le faucouns / tout comme l'alouette fuit devant le faucon*, 593); otros, en cambio, son muy probablemente creaciones *ad hoc*. También se pueden observar ciertas conexiones. Mencionemos, a título de ejemplo, que *Beuve de Hamptone* e *Ipomédon* de Hué de Rotelande presentan tantas coincidencias en cuanto a la expresión idiomática de la intensidad que difícilmente pueden ser fruto del azar. *Beuve de Hamptone* presenta también coincidencias significativas, en cuanto a colocativos intensivos, con el *Roman d'Alexandre*, en que *Ipomédon* se inspira de manera muy clara. Creemos también que es importante, como acertadamente señalaba Suzanne Fleischman (1990: 34 *et sqq.*)¹⁴, aplicar al estudio de los textos medievales metodologías lingüísticas recientes que permitan repensar algunos aspectos de la gramática de los primeros estadios de las lenguas románicas. En definitiva, las colocaciones del francés medieval, no sólo las intensivas, sino también las minorativas, las laudativas, los verbos soporte o los verbos de realización, entre otras, constituyen un campo de estudio aún poco explorado que puede resultar extremadamente fructífero.

BIBLIOGRAFÍA

- AILES, Marianne (2006): "Anglo-Norman Developments of the Chanson de Geste". *Olifant*, 25 (1-2), 97-109.
- BALLY, Charles (1909): *Traité de stylistique française*. Heidelberg / Paris: C. Winters & Librairie C. Klincksieck.
- BLANCO, Xavier (2018a): "La traduction des verbes supports de l'ancien français". *Le français moderne*, 86 (1): 33-54.
- BLANCO, Xavier (2018b): "Sémantique lexicale et combinatoire : le combat singulier dans le Roman de Thèbes", Xavier Blanco et Inès Sfar (eds), *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale*, Peter Lang AG, 295-354.
- DANNENBAUM, Susan (1982): "Anglo-Norman Romances of English Heroes: 'Ancestral Romance'?" *Romance Philology*, 35 (4): 601-8.
- FARAL, Edmond (1962): *Les Arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècles*. Paris: Librairie Honoré Champion.
- FLEISCHMAN, Suzanne (1990): "Philology, Linguistics, and the Discourse of the Medieval Text". *Speculum*, 65 (1): 19-37.
- GUILLOT-BARBANCE, Céline; HEIDEN, Serge; LAVRENTIEV, Alexei (2017): "Base de français médiéval : une base de référence de sources médiévales ouverte et libre au service de la communauté scientifique", *Diachroniques*, 7: 168-184.

14 Agradecemos a uno de los evaluadores anónimos del presente artículo la útil sugerencia de tener en cuenta la aportación de esta autora.

- MARTIN, Jean-Pierre (2014) (ed.): *Beuve de Hamptone : chanson de geste anglo-normande de la fin du XII^e siècle*. Paris: Honoré Champion.
- MEL'CUK, Igor (2003): "Les collocations : définition, rôle et utilité". Francis Grossmann; Agnès Tutin (eds). *Les collocations : analyse et traitement*, Amsterdam: De Werelt, 23-31.
- STIMMING, Albert (ed.) (1899): *Der anglonormannische Boeve de Haumtone*. Halle: Max Niemeyer.
- SUARD, François (1993): *La Chanson de geste*. Paris: Presses Universitaires de France.
- WEISS, Judith (1986): "The Date of the Anglo-Norman Boeve de Haumtone". *Medium Aevum*, 55 (2): 237-41.
- WEISS, Judith (2008): *Boeve de Haumtone and Gui de Warewic. Two Anglo-Norman Romances*. Tempe, Arizona: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.
- ZENKER, Rudolf (1905): *Boeve-Amlethus. Das altfranzösische Epos von Boeve de Haumtone und der Ursprung der Hamletsage. Literarhistorische Forschungen*, Vol. XXXII. Berlin Leipzig: Emil Felber.

PERFIL ACADÉMICO Y PROFESIONAL

Xavier Blanco Escoda es catedrático de Filología Francesa en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde enseña Lexicología, Semántica, Historia de la lengua francesa y Traducción. Coordina el grupo de investigación consolidado *Fonètica, Lexicologia i Semàntica* (SGR 442). Ha sido secretario general de la red *Lexicologie, Terminologie et Traduction (Agence Universitaire de la Francophonie)*, investigador principal de diversos proyectos nacionales e internacionales y profesor invitado en las universidades de Franche-Comté, Paris XIII, Białystok, LMU de Munich, Herzen de San Petersburgo, Estatal de Bielorrusia, Pedagógica de Cracovia, Łódz y Varsovia. Forma parte de los comités de redacción o de lectura de revistas científicas como *Cahiers de Lexicologie*, *Epos*, *Frontiers in Artificial Intelligence*, *Langues et Parole*, *Le français moderne*, *Lingvisticae Investigationes*, *Phrasis y Verbum*.

Fecha de recepción: 21/02/2019

Fecha de aceptación: 30/06/2019